

# Présentation du conte



## « VI A'PÂGÜRÜ I WI JORA »

*Adaptation et traduction en Ajië / Angie Boehe*

Curu töa vi maa mâ kaaru oyari rö bwêêjuu

Na böri a êrê na wi ka yari rai ru êrê :

– gö pwayèri rha yù

Na böri a êrê na wi ka kau êrê :

– yù nyâ, yù nyâ na kwâ ré, gö pwayèri e baayêri î

Na böri nâa ria yù ré rö nékarré xie

Curu böri koiwaa vi maa xiru, na böri a êrê mwârâ na wi ka yari êrê :

– gö pwayèri ra yù

Na böri a êrê mwârâ na wi ka kau êrê :

– bwa, gènyâ ré pwayèri e

Na böri dè bâ ûrû ré.

Na ki pwayèri vi rha kâa na wi ka yari, na böri a bâ pè rai e na wi ka kau,  
wè na wi ka kau mâ kau na mörö xie.

Curu böri vi kwânâ vi,

Na böri a törhû rha jora ka kömêâ rö rha urö na wi ka yari a

Na böri êrê mwârâ :

– gö pwayèri rha jora

Na böri a êrê mwârâ na wi ka kau êrê :

– gènyâ ré rhiyèri e baayêri î, gènyâ ré rhiyèri e baayêri î

Aè rha kâa rö wè na da tâwai jiè ré na yè waa cèki kari jora ré

Na böri erewaa wi ka yari ré êrê :

– wè, é tâi ki kari ö kâa â

– gö da tâwai, aè na ûrû ka gè yè nâa méâ kau i rö léwé jora ré, gè yè mâ rhèè ru é

Na böri waa ûrû ré, na böri nâa ria méâ kau xie rö léwé jora ré, na böri yâwi e údâ auu.

Na böri bë mâ bë na wi a cèki kwi köwi e xèi, na böri da pwa.

Na böri wè pwa dâi léwé na rhèè, na böri dè töa törrû ki mèèxo xie vi

Aè wi ka yari wè na töa vi rhe cèki ayè kwiè

Na böri töa virua mi vi na rhèè mâ pwa dâi pèè wâré xie, na böri wè ka'u

Nââbé nyâ pâdi nyâ, na yè mwéré na méâ kau xinyâ

Na böri êrê yè é na wi ka yari a êrê

Vi a'pâgürü vèki i na kwârâ ré, wè gè mâ bari pâra êè maa xinyâ

Aè na dè bâ virua vi na rhèè ré

Mâ pwa dâi karanô i iri wi

Na böri yöi rua ra mèrè ka'u :

Nââbé nyâ pâdi nyâ, nna yè mwéré na méâ kau xinyâ

Na böri acèi mwârâ na wi ka yari a êrê :

– vi 'apâgürü vèki kwârâ ré, wè gè kâmö ka yaané na wénénâ xie

Na böri ayè vè kau vi pâra kwiè ré

Na böri wè pwa dâi böökwî wi ka kau ré na rhèè

– törhû nyâ pâdi nyâ, gö yè mù/mé

Na böri erewaa é na wi ka yari êrê :

– gè yè da pâra nyâ tée

Na böri acèi na wi kau êrê :

Na wè pâri nyâ, nââbé nyâ

Na böri pè rha kèè ka umè na wi ka yari ré, mâ yù ru rö léwé jora ré, na böri nâkwi e.

Na böri wè tù tö tâa xè urö ré na iri wi.

**Gëve pâ oyari pè vè keve vi a'pâgürü a, pâi paxa kau, koa yè bâ waa yaané paxa dôwa rai ve,  
Wè cére yè dè bâ nââbé ve rèi cé ré, nay è tâ cè rè yè ve.**